

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента

ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

підготовки	бакалавр
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

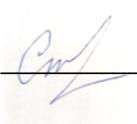
Силабус нормативного освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Хірочинська О. І., старший викладач кафедри романської філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (Л. В. Бондарук).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

1. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 180 / 6		Рік навчання: 4-ий
		Семестр: 7-ий, 8-ий
		Лекції: 20 год.
		Практичні: 48 год.
		Консультації: 12 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 100 год.
		Форма контролю: екзамен
		Мова навчання: французька, українська

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Хірочинська Ольга Іванівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380957846419 hirochynska@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Силабус освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» належить до дисциплін циклу професійної підготовки та є нормативним документом Волинського національного університету імені Лесі Українки, який розроблено кафедрою романської філології на основі освітньо-професійної програми «Мова і література (французька). Переклад» підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня відповідно до навчального плану для галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія денної форми навчання. Силабус укладено згідно з вимогами Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи (ЄКТС).

У процесі викладання освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» здобувачам буде пропонуватись інформація стосовно основних видів усного перекладу; особливостей усного мовлення на відміну від писемного мовлення; типів усного перекладу:

професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо. Окрім того, у процесі вивчення освітнього компонента значна увага буде приділятися формуванню знань, вмінь та навичок адекватного усного перекладу, якісним і кількісним характеристикам умов, в яких здійснюється переклад, вимоги до перекладача, його психофізіологічних характеристик: швидкості мислення, бездоганної пам'яті, підвищеного рівня уважності, стресостійкості, гнучкості мовних знань і мовленнєвих навичок для забезпечення міжкультурної комунікації. *Предметом* вивчення освітнього компонента є усний переклад та його типи: синхронний та послідовний. *Об'єктом* вивчення дисципліни є функціональні особливості та етапи здійснення усного перекладу відповідно до його типу, семантико-синтаксична еквівалентність та функціональна адекватність мовних структур, перекладацькі стратегії та тактики і їх вибір в залежності від регістру мови, екстралінгвістичних факторів і соціолінгвальної ситуації.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою освітнього компонента є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Французька мова», «Лінгвокраїнознавство франкомовних країн», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Теоретичний курс французької мови», «Вступ до перекладознавства», «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс письмового перекладу».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані під час підготовки до Атестаційного екзамену, успішного виконання його етапів, під час проходження виробничої перекладацької практики, а також у подальшій професійній перекладацькій діяльності.

3. Мета і завдання освітнього компонента. Основною *метою* освітнього компонента є ознайомити здобувачів з основними видами та підвидами (різновидами) усного перекладу, технологіями синхронного та послідовного перекладу, практичне застосовування знань із теорії перекладу. *Завдання* освітнього компонента: сформувати у здобувачів освіти навичок і умінь усного перекладу, синхронного та послідовного, здатності застосовувати різні види перекладацьких стратегій і прийомів у процесі усного перекладу відповідно до комунікативних цілей та жанру/стилю тексту для усного перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

4. Результати навчання (компетентності). Після завершення освітнього компонента здобувачі освіти володітимуть такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. Цінування і повага різноманітності і мультикультурності.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, щовивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової та *міжкультурної* комунікації.

ФК 13. Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні та стилістичні трансформації під час усного й письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної й синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

Вивчення даного освітнього компонента сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність і функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.

ПРН 22. Дотримуватися у навчальній та/або професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.

5. Структура освітнього компонента.

Методи контролю: ДС – дискусія; Т – тест, СР – самостійна робота студента, ПЗ – практичне завдання, ТР – тренінг (моделювання перекладацьких дій)

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Методи контролю / Бали
СЕМЕСТР 7						
INTERPRÉTATION CONSÉCUTIVE						
Змістовий модуль 1 Concepts principaux de l'interprétation consécutive						
Тема 1. Caractéristiques techniques et communicatives de l'interprétation consécutive (IC). Étapes du processus de l'IC. Impact des facteurs intralinguistiques et extralinguistiques sur l'interprétation consécutive.	7	2	2	3	-	РП = 5 ДС= 5
Тема 2. Critères d'évaluation et les caractéristiques temporelles de l'activité de l'interprète. Les normes de qualité de l'IC. Caractéristiques personnelles et professionnelles de l'interprète.	6	-	-	4	2	T/CP5
Тема 3. Transformations lexicales et grammaticales lors de l'IC. Compression de la parole, perte d'informations. Exercices d'entraînement.	7	2	2	3	-	ТР = 5
Разом за змістовим модулем 1	20	4	4	10	2	20
Змістовий модуль 2 Types, stratégies et techniques de l'interprétation consécutive						
Тема 5. Techniques et stratégies de l'IC. L'interprétation explicative et l'interprétation argumentation.	8	2	2	4	-	РП / ДС5
Тема 6. Système d'enregistrement abrégé : la prise de notes en IC. Travail pratique.	11	2	4	6	1	ПЗ 5
Тема 7. Maîtrise des techniques mnémoniques pour réussir l'IC. Exercices d'entraînement.	9	2	6	10	1	ТР = 5 СР =5
Разом за змістовим модулем 2	40	6	12	20	2	20
Разом за поточний контроль						40
Види підсумкових робіт						
Модульна контрольна робота 1						30
Модульна контрольна робота 2						30
Разом за модульний контроль						60
Усього/ годин / балів за семестр 7	60	10	16	30	4	100

СЕМЕСТР 8						
INTERPRÉTATION SIMULTANÉE						
Змістовий модуль 1						
Caractéristiques de l'interprétation simultanée						
Тема 1. Spécificité de l'interprétation simultanée. Caractéristiques des opérations mentales de l'interprète.	9	2	2	4	1	РП / ДС
						5
Тема 2. Difficultés et inconvénients de l'interprétation simultanée, les techniques de leur maîtrise.		2	4	6	1	РП / ДС5
Тема 3. Technologies innovantes à la disposition de l'interprète moderne. Travail dans la cabine d'IS.	11	2	6	20	2	TP = 5 CP = 5 5
Разом за змістовим модулем 1	52	6	12	30	4	20
Змістовий модуль 2						
Types et stratégies de l'interprétation simultanée						
Тема 5. Interprétation simultanée à l'oreille (chuchotage).	14	1	4	8	1	TP = 5
Тема 6. Interprétation simultanée de (visio)conférences.	14	1	4	8	1	TP = 5
Тема 7. Lecture simultanée du texte pré-traduit.	14	1	4	8	1	TP = 5
Тема 8. Stratégies et techniques en fonction du type de l'interprétation simultanée.	26	1	8	16	1	TP = 5
Разом за змістовим модулем 2	68	4	20	40	4	20
Разом за поточний контроль						40
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						30
Модульна контрольна робота 2						30
Разом за модульний контроль						60
Усього годин / балів за семестр 8	120	10	32	70	8	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей студента.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні

	(семінарські) заняття.
3.	Підготовка практичних завдань: виконання різних типів усного перекладу (нашіптування, переклад конференції, послідовний переклад різних видів текстів).
4.	Робота з аудіо та відео матеріалами з метою тренування усного послідовного та синхронного перекладів.
5.	Виконання вправ для тренування пам'яті, уваги та самоконтролю.
6.	Підготовка проєктів із відповідних змістових модулів (розробка власної системи нотаток для здійснення послідовного перекладу; здійснення двостороннього перекладу).
7.	Підготовка до модульних контрольних робіт.

IV. Політика оцінювання.

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності, з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти у Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3CuizWf>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Практичний курс усного перекладу», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним контролем передбачені* види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). Усі набрані бали обраховуються як середнє арифметичне у межах кожного змістового модуля відповідно до того, як це вказано у Табл. 3.

Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів). Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та

випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація курсу дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/3Qn1ByM>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль.

Підсумковий контроль (екзамен) включає виконання 2 підсумкових робіт: 1) Модульна контрольна робота 1 та 2) Модульна контрольна робота 2 за матеріалами освітнього компонента. Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 60. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Підсумковий контроль (екзамен) визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг здобувач повинен скласти екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами

підсумкових видів робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання екзамену викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Здобувачі, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та залікову книжку здобувача.

Питання, що виносяться на екзамен:

1. Усний переклад як засіб міжкультурного спілкування.
2. Основні відмінності між усним і письмовим перекладом. Види усного перекладу.
3. Специфіка усних жанрів.
4. Види двостороннього перекладу.
5. Трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів.
6. Професійна етика усного перекладача. Імідж перекладача.
7. Роль перекладацького скоропису та його принципи.
8. Типи помилок в усному перекладі та шляхи їх запобігання.
9. Компресія тексту в усному перекладі.
10. Прийоми перекладацького запису: лексичні, граматичні, смислово-композиційні.
11. Типи символів у перекладацькому записі.
12. Особливості перекладу власних та культурномаркованих термінів.
13. Особливості і механізми перекладу з аркуша.
14. Стилістичні аспекти усного перекладу.
15. Техніка публічного виступу
16. Переваги та недоліки послідовного перекладу в порівнянні з синхронним.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	Необхідне перескладання

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100-бальною шкалою	За шкалою ECTS	Визначення
90-100	A (відмінно)	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст усіх питань, розуміє їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Відповіді ґрунтовно підготовлені, аргументовані, повністю розкривають основну проблематику.
82-89	B (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань змістового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
75-81	C (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вміє самостійно викласти зміст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
67-74	D (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав.
60-66	E (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
1-59	Fx (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вміє викласти зміст більшості основних питань. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : «Центр учбової літератури», 2018. 470 с.
2. Андрієвська В. В. Interprétation consécutive : le guide pratique : навчально-методичне видання. Луцьк: Вежа-друк, 2021. 20 с.

3. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу : навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа, 2021. 48 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультету міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018. 248 с.
5. Бідасюк Н. В., Кучман І. М. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії. Хмельницький національний університет. URL : <https://bit.ly/3DhIwpy>
7. Тонкощі синхронного перекладу: <https://www.youtube.com/watch?v=CAo39EoCPb0>

Додатковий перелік:

1. Галян О., Мартинюк О., Хірочинська О. Формування та систематизація французької наукової лексики. *Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць*. Одеса : Вид. дім «Гельветика», 2022. Вип. 16. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-16-1>.
2. Гунчик І. О., Арцишевська О. Р. Семантика графічних знаків-символів-ідеограм перекладацького скоропису. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Романські мови*. Том 32 (71) № 2. Ч. 1. 2021. С. 262-268.
3. Гунчик І. О., Андрієвська В. В. Технологія перекладацького скоропису у навчанні усному послідовному перекладу. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія : Філологічні науки*. Дрогобич, 2019. № 11. С. 32–35. <http://doi.org/10.24919/2663-6042.11.2019.175465>
4. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 137 с.
5. Different Note-Taking Methods: <https://www.youtube.com/watch?v=X8Wgu6-d2Pc>